

内蒙古科学技术出版社

民族语文辞书历史与现状 论文集

乌仁高娃 编

MINZU YUWEN CISHU LISHU YU XIANZHUANG LUNWENJI

MINZU YUWEN CISHU LISHI YU XIANZHUANG LUNWENJI

民族语文辞书历史与现状

附：辞书目录及辞书研究论文索引

论文集

乌仁高娃 编

图书在版编目(CIP)数据

民族语文辞书历史与现状论文集 / 乌仁高娃编. —
赤峰 : 内蒙古科学技术出版社, 2016. 12

ISBN 978-7-5380-2768-6

I. ①民… II. ①乌… III. ①少数民族—民族语—辞
书—出版工作—中国—文集 IV. ①H2-61②G237. 4-53

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第323684号

民族语文辞书历史与现状论文集

作 者：乌仁高娃

责任编辑：那 明

封面设计：李树奎

出版发行：内蒙古科学技术出版社

地 址：赤峰市红山区哈达街南一段4号

网 址：www.nm-kj.com

邮购电话：0476-8227078

排版制作：赤峰市阿金奈图文制作有限责任公司

印 刷：赤峰市阿金奈图文制作有限责任公司

字 数：405千

开 本：787mm×1092mm 1/16

印 张：18.125

版 次：2016年12月第1版

印 次：2017年3月第1次印刷

书 号：ISBN 978-7-5380-2768-6

定 价：50.00元

如出现印装质量问题, 请与我社联系。电话: 0476-8237455 8225264

编写说明

一、本书是以中国少数民族语文辞书为题的集专题性研究论文和检索目录为一体的参考书。共分研究论述、主要辞书目录索引、辞书研究主要论文索引等三部分，反映了新中国成立以来国内民族语文辞书发展状况和趋势的研究成果，收录了主要民族语文辞书目录和研究论文目录。

二、“研究论述”为论文集。分“发展史”和“各论”两部分。“发展史”共收录10篇文章，主要从整体角度探讨了民族语文辞书发展过程、特点以及遇到的问题、对策等。“各论”共收录18篇文章，探讨了具体某个民族辞书事业的发展状况、特点、方法以及存在问题、展望等。这些论文都是从公开发表过的成果中选取权威人士有代表性的文章，后附有原载刊物名称、时间及作者所属。

三、“主要辞书目录索引”为各类辞书工具书中以语言文字为对象的专门辞书目录索引。索引所列目录，均按辞书名、编著者、出版社名称、出版年、正文总页码、开本顺序著录。收录年限起自新中国成立初期，迄于近两年。考虑到语文辞书发展历程，适当收录了草稿本、油印本、内部参考本、试用本、再版本信息。信息大部分源自对中国民族翻译中心图书馆、中央民族大学图书馆、国家图书馆、内蒙古自治区图书馆等的藏书调查。部分图书馆所没有的辞书，间接采用了文章著作、年鉴、图书目录、网络信息，未能加以核对，可能存在一些误差。

四、“主要辞书目录索引”中，以民族为单元，不分先后。单元内，基本按电脑自动排序排列。涉及多民族的项目，在各自单元中分别列了条目。目录原则仅限国内民族语文辞书，但收有极个别影响较大或中外合作的民族语文辞书和民族语与外语辞书。

五、“主要辞书目录索引”中，收录了我国34个民族的语文辞书目录共1443条，分别为蒙古语325条、藏语217条、维吾尔语368条、哈萨克语127条、朝鲜语125条、彝语33条、壮语17条、满语13条、鄂温克语5条、保安语3条、裕固语5条、锡伯语12条、达斡尔语10条、土语4条、撒拉语2条、塔吉克语2条、柯尔克孜语24条、景颇语12条、苗语20条、拉祜语4条、侗语7条、羌语1条、东乡语2条、黎语5条、傈僳语14条、水语5条、白语4条、佤语9条、哈尼语10、布依语6条、土家语4条、傣语22条、瑶语5条、纳西语21条。

六、“辞书研究主要论文索引”，以汉文研究成果为主，部分所收民族文字成果在括号中加以注明。收录年限以及排列方式与“主要辞书目录索引”基本相同，以民族为集中段，按电

脑自动排序排列，略有调整。由于条目有限，未进行单元区分。共收文章目录452条，均按文章题目、著者、刊物名称、刊登时间顺序著录。

七、本书在编写过程中，涉及的少量专用名称，如人名、书名等有各种写法，如著名语言学家麻赫默德·喀什噶里，又写作马合木·喀什噶里、马合木提·喀什噶里、麻赫穆德·喀什噶里、马合穆德·喀什噶里、玛赫穆德·喀什噶里等，《突厥语大辞典》也有写《突厥语词典》《突厥语辞典》《突厥语大词典》等，这些人名、书名尊重原作提法，不作统一要求。因为这些不同提法有的已成为标题或工具书书名，若作统一，将给读者检索带来不便，所以有些情况只是在括注里注明了所出现的其他写法。

八、本书在编辑过程中，得到了中央民族大学图书馆其其格女士的关心和帮助，内蒙古科学技术出版社为此书的出版做了大量细致的工作，在此一并致以衷心的谢意。由于编者水平和条件所限，一定会存在疏漏和错误，敬祈读者不吝赐教。

编 者

2017年1月

目 录

第一编 研究论述

(一) 发展史	3
古代少数民族辞书的编纂传统	3
论少数民族濒危语言词典编纂的作用及方法	8
论中国少数民族语言系列词典的编纂	14
民族文字应时词典的研发与汉语辞书借鉴——以《汉蒙新词语诠释词典》 开发为例	21
少数民族大辞典编撰规范的几个问题	28
试论我国少数民族辞书的发展	37
试论中国双语辞典的源流	45
我国少数民族语文辞书编印概况和几点意见	53
现代少数民族语言辞书编纂出版特点及其存在的问题	56
中国少数民族辞书研究存在的问题及对策	62
(二) 各论	67
藏文辞书编纂史的分期与特点	67
藏语双语辞书发展史略	73
从《景汉辞典》看少数民族辞书的成就和局限	78
达斡尔语词典的历史、现状及发展趋势	82
对两部数学词典的翻译及专科词典编纂的几点看法	89
发展中的我国突厥语族语言辞书	96
关于汉哈双语辞书编纂的几个问题	104
跨文化交际视域下的维—汉词典编纂	111
略具规模有待繁荣——壮语类辞书的回顾与展望	116
满—通古斯语辞书概说	123
蒙古语辞书研究	133

蒙古文翻译词典的演进	142
试论新疆维吾尔语词典编写史上的三个发展阶段	154
《突厥语大词典》研究综述	161
西夏文辞书及其特点和历史价值	173
现代藏文辞书的发展	180
《新满汉大词典》编写的主要原则和方法	185
彝语辞书编纂事业方兴未艾	191

第二编 主要辞书目录索引

蒙古语	199
藏 语	212
维吾尔语	221
哈萨克语	237
朝鲜语	242
彝 语	247
壮 语	248
满 语	249
鄂温克语	250
保安语	250
裕固语	251
锡伯语	251
达斡尔语	252
土 语	252
撒拉语	252
塔吉克语	253
柯尔克孜语	253
景颇语	254
苗 语	254
拉祜语	256
侗语: (南、北)	256
羌 语	256
东乡语	256

黎语	257
傈僳语	257
水语	257
白语	258
佤语	258
哈尼语	258
布依语	259
土家语	259
傣语	260
瑶语	261
纳西语	261

第三编 辞书研究主要论文索引

第一编

研究论述

(一) 发展史

古代少数民族辞书的编纂传统

包和平

少数民族辞书，指的是用少数民族语言编写的各类辞书，也包括用其他民族语言、外语和少数民族语言互译的双语和多语词典。少数民族辞书的发展源远流长，可谓卷帙浩繁，种类颇多。少数民族语言学家根据社会的需要和条件，编写了不少词典、字典和各种专用名词汇集、藻词等，并在实践过程中逐步形成了自己的优良传统。

一、注重实地调查的传统

注重实地调查、重视第一手材料是历史上许多少数民族辞书编纂的一个传统。公元1072年至1074年，马合木德·喀什噶里（又写麻赫穆德·喀什噶里）用阿拉伯文写成了第一部维吾尔族的大词典——《突厥语大词典》（以下简称《突厥语》），编者本身就是精通多种语言的翻译家、语言学家和历史学家。马合木德·喀什噶里将词典分为八卷，各卷分上、下。卷内分章，分列静词、动词。各章词目按词的语音结构类型和字母顺序排列。在词条的释义上，作者对所收词目大都详细考释，并对一些语音、语法现象做了详细的解释，还将突厥人、回鹘人的历史文化、地理位置、风俗习惯等有关知识，附于各相关词条之下。在部分词条中，作者还辑录了民间诗歌240多首，格言谚语300多条，分别作为词义注释的举例。此外，作者还在词典正文前附了长篇序言。序言中关于突厥语言和突厥各部落分布的叙述，实际上是一篇比较语言学和突厥民族志的学术论文。这是一部关于11世纪中亚和西域社会的百科全书，又是一部以阿拉伯文诠释突厥语词语的辞书。可以说这是维吾尔族编纂的第一部，也是当今研究维吾尔语言文化最有价值的一部大型词典。这部辞书的问世不仅在当时，就是今天，对于学习维吾尔语、研究维吾尔族文化历史及多语词典编写的历史，都具有较高的价值。（塔伊尔江1982：222）

《突厥语》至今有着如此重要的学术价值是与作者注重实地调查、重视第一手材料分不开的。作者为了解突厥各部落的分布情况和语言上的差异，游历今新疆、中亚各地长达十几年

之久，深入突厥各部落人民生息的城市和乡村，搜集了大量第一手材料，从而成就了《突厥语大词典》今天的辉煌。新中国成立后，这种注重实地调查的传统得到进一步发扬。

二、反映民族特色的传统

少数民族辞书都有鲜明的民族特色。在长期发展过程中，少数民族语文辞书经历了从产生、发展到逐步趋于成熟的过程，形成了以少数民族文字形、音、义为系统的字书、义书和韵书3大门类，并出现了各自的代表作；方言、俗语、虚词辞书等也有一定的发展，出现了至今还具有参考价值而沿用不衰的著作。如大型的清代官修《五体清文鉴》中的5种文字是按满文、藏文、蒙古文、维吾尔文、汉文次序排列的。其中在藏文栏下附有两种满文注音，一为“切音”（用满文字母逐个转写藏文的字母），一为“对音”（用满文字母为该词标音），对沟通这些民族的文化起了很好的桥梁作用。为藏语词和维吾尔语词标注的实际读音，在语言研究上弥足珍贵。（华侃1990：126）又如在词条的收集上，注重反映该民族语言的词汇系统。藏族信奉佛教，在其民族词汇中，有关佛学的词汇很多，有些甚至进入了基本词汇，是藏族文化的一部分。所以，“藏经系列辞典”的编者们充分认识到了这一点，选收了许多佛学词目。在词条的释义上，注重从实际出发，力求准确，并符合藏民族的理解习惯，实事求是地就词条的原义进行科学的解释。例句的选用，大都选自藏族语言材料。

三、注重相互借鉴的传统

在历史的发展过程中，汉族成为我国的主体民族。汉文的通行范围很广，少数民族在政治、经济、文化各方面都受到汉族的影响。也可以说，少数民族文化包含着大量的汉文化因素，因而少数民族辞书的编纂也必然受到汉语和汉语辞书很深的影响。例如几种主要西夏语文辞书对西夏语的分析，大体上参照了传统的汉语音韵学方法，引进了汉语辞书的编纂成果。在辞书编纂体例上，西夏文字典《文海》无论是字条的排列，对字形、字义和字音的注释，还是书写格式，都综合采用了《说文解字》和《广韵》的编纂方法。《杂字》，西夏文、汉文对照的《番尔雅》以及多体分类小词汇《西域尔雅》等则是仿照《尔雅》的体例编成的。习称《至元译语》的《蒙古译语》，是元朝至元年间（1264—1294）根据汉语“雅书”类和“释名”类辞书分类编著的。汉满语文词典《清文典要大全》《清汉文海》，分别仿照了《康熙字典》和《佩文韵府》的体例。尤其是《番汉合时掌中珠》的释词方式比较特殊，每一词语分为4项：①西夏文词语；②汉文译文；③西夏词语的汉字注音；④汉文译文的西夏文注音。这种释词方式本身就反映出在西夏境内西夏语、西夏文与汉语、汉文的密切关系，它们同时流行使用，互相影响，对解读西夏文字都具有划时代的意义。（史金波1983：38—48；达·巴特尔1997：46—56；季永海

1982: 148–156)

四、注重团结协作的传统

在少数民族辞书中，双语和多语辞书所占比例较大，编纂质量也较高，这与不同民族学者的紧密合作分不开。不同民族的学者在一起编纂辞书，无论是对词义的理解，还是对编写体例的认识等方面，都各有所长，能够做到相互学习、取长补短。因此，不同民族的学者共同编纂少数民族辞书，是保证辞书质量的重要因素。如清代文鉴系列辞典的编纂就是满族和其他民族的编写人员长期努力、团结协作的产物，是集体智慧的结晶。

由于我国少数民族辞书之间往往有密切关系，特别是在临近地区，关系更为密切，所以一种语言、一部辞书往往被多个民族共同使用。比如粟特人在突厥化过程中同时使用粟特文和突厥文，回鹘文和阿拉伯文在新疆不同地区操突厥语的民族中间并行500余年。《突厥语》就是一部用阿拉伯文诠释突厥语词语的辞书，供阿拉伯人和突厥人使用。在西夏时期，西夏文和汉文同时流行，有时还使用藏文。《要集》一书专门用汉语语音释西夏文字，为党项人了解汉语搭建了方便之桥。《番汉合时掌中珠》则为西夏人和汉人学习对方的语言文字提供了方便。《宏日大辞海》《千日光明辞典》《藏语便学书》《新旧韵典》《详解月光辞典》《名词术语词义详解辞典》等藏蒙翻译辞典均被蒙古族、藏族共同使用。清代文鉴系列辞典《清文鉴》《满蒙文鉴》《两体清文鉴》《三体清文鉴》《四体清文鉴》《五体清文鉴》等更是被多个民族广泛使用。(季永海1982: 148–156；胡增益1997: 102–115) 这些都反映了当时少数民族辞书编纂使用的情况，也是我国古代民族文化共同发展的代表例证。

五、注重实际应用的传统

我国许多少数民族很早就创制了文字，有着悠久的文字历史。如彝文已有2000多年的历史，藏文和傣文有1300多年的历史，维吾尔文有1200多年的历史，蒙古文有700多年的历史，壮族使用的方块字也有1000多年的历史。历史上一些古代民族曾使用过，但现在已不再使用的古文字有20多种，如西夏文、女真文、契丹文、突厥文、察哈台文、八思巴文、满文等。(戴庆厦，王远新1985: 63) 这些少数民族文字创制以后，少数民族语言辞书就成为推行少数民族文字的重要工具书。如喀喇汗王朝是公元9世纪中叶至13世纪初由突厥语系的一些游牧民族和部落在塔里木盆地西部至中亚一带建立的政权。喀喇汗王朝将伊斯兰教奉为国教，使伊斯兰文化得以在游牧的突厥人中十分迅速地普及。随着伊斯兰教的传入，阿拉伯的语言和文字也随之传入，阿拉伯文化逐渐渗透到了突厥民族生活的方方面面。《突厥语大词典》就是为了帮助阿拉伯人学习突厥语，使他们了解突厥文化而编纂的。(尹伟先1995: 121) 西夏王朝为了推

行自己民族的文字，在境内把西夏文字“尊为国字”，并于政府部门中设管理机构，掌管同周围各王朝、政权的文字往来。由野利仁荣所编十二卷“番书”就是第一部推行西夏文字的辞书。（华侃1990：126）又如《辽国语解》《金国语解》《辽、金、元三史语解》等都是用来解释《辽史》《金史》《元史》中出现的少数民族语词的工具书，都是为适应学习研究古籍的需要而编纂的，不仅编纂目的明确，而且都有明确的读者对象。在清代，由于满语、满文是国语、国文，因此，满文辞书的大批问世与清朝统治者注重加强“国语骑射”有直接关系。（戴庆厦、王远新1985：63）

六、编纂对照辞典的传统

我国的对照辞书发轫于佛经的翻译，佛经是用印度古典梵语写成的。梵汉对译最早的时间已难考。我国现存最早收有梵语词汉译的，是北齐道慧的《一切经音义》、唐慧苑的《华严经音义》、唐玄应的《一切经音义》等佛典辞书。晚唐以后，汉民族同国内各少数民族和东方民族的交往日趋频繁，随之出现了一批对照辞书。较早的一部是《番尔雅》和西夏文汉语对照词典《番汉合时掌中珠》；唐宋之间编纂的有《西蕃译语》《鸡林类事》等；辽、金、元时期，主要的有元人托克托（即脱脱）的《辽国语解》《金国语解》，无名氏的《蒙古译语》一卷；明代有《华夷译语》九卷。永乐五年（1407年）设立了“四夷馆”，明亡以后，清初恢复了“四夷馆”，更名为“四译馆”，授“夷语”10种，“四译馆”下较明代增设了“八百”一馆。康熙时还编了《语史纪余》，将回回、百译、高昌、缅甸、八百、鞑靼、天竺等7种文字同汉语词语对照，汇成一书，每一种民族语独立成篇，收词都不足百条，每一词条分为3项：右为汉语译词，中为民族语词，左为民族语词的汉字音译。清代各民族语对照词典种类较多，主要有《西域同文志》二十五卷、《满汉六部成语》六卷、《西域尔雅》、《御定清文鉴》正续编四十六卷、《同文广汇全书》九卷、《御定满洲、蒙古、汉字三合切音清文鉴》三十二卷等。（陈炳迢1982：174–176）新中国成立以后，少数民族对照辞书的编纂更是异军突起，几乎所有少数民族语言都有了对照辞书。（孙宏开1987：76–85）

参考文献

- [1] 陈炳迢. 我国民族语言对照词典简史. 辞书研究, 1982 (1).
- [2] 达·巴特尔. 蒙古语辞书史略. 辞书研究, 1997 (4).
- [3] 戴庆厦, 王远新. 试论我国少数民族辞书的发展. 民族研究, 1985 (4).
- [4] 胡增益. 满—通古斯语辞书概说. 辞书研究, 1997 (4).
- [5] 华侃. 藏语辞书述略. 西藏研究, 1990 (3).
- [6] 季永海. 满文辞书史话. 辞书研究, 1982 (2).

- [7] 史金波. 西夏文辞书及其特点和历史价值. 辞书研究, 1983 (6).
- [8] 孙宏开. 论中国少数民族语言系列词典的编纂. 辞书研究, 1987 (4).
- [9] 塔伊尔江. 少数民族的古辞书《突厥语大词典》. 辞书研究, 1982 (1).
- [10] 尹伟先. 藏语文词书编纂简史. 中国藏学, 1995 (1).

原载:《辞书研究》2014年第6期

作者: 大连民族学院图书馆

论少数民族濒危语言词典编纂的作用及方法

陈丛梅

随着科学技术的进步，人类社会的发展，人与人之间的交流不断趋于国际化，人类语言的演变进程及规律也发生了前所未有的变化。语言趋同已成为世界语言变化的新趋势，世界现存的6000多种语言以难以阻挡的惊人速度正在迅速减少，大量语言正在消亡，同化现象严重。据统计，我国现存有大约120种语言，半数以上处于衰退状态，其中有80种在未来20年中将会消亡。（普忠良，2001）对濒危语言的研究和保护已成为世界性的学术焦点，引起了越来越广泛的关注。人类学家、社会学家、民族学家、语言学家从不同的角度探讨濒危语言的成因、趋势，保护濒危语言的目的、措施、方法。各国政府在联合国教科文组织的督促下纷纷提供政策，调拨资金，设立研究机构，为保护人类语言文化的平衡和完整正在不懈努力。

一、中国少数民族濒危语言保护现状

自20世纪80年代以来，中国的濒危语言研究及保护工作紧跟世界潮流，与国际研究同步。在宏观上，对少数民族濒危语言做了大规模的实地调查，探讨造成语言濒危的因素，分析濒危语言的属系与地位，召开专题学术研讨会，提出保护语言的积极对策和建设性意见。在微观上，进行濒危语言的个案研究，从语言内部结构入手进行客观的描写和分析，从外部入手研究造成濒危的社会因素。濒危语言的研究涉及语言学、类型学、语言接触史以及社会语言学不同领域，在理论与实践方面都取得了一定的进展，为保护我国的濒危语言起到了积极的作用。应对少数民族语言濒危的重要举措之一是记录保存濒危语言，即运用各种有效手段对语言的词汇、语法、语音等语言资料进行记录。编纂词典、出版专著、建立语料库、保存声像资料等都是记录保存濒危语言的有效措施。目前，由内蒙古社会科学院牵头的“蒙古语语料库建设工程”已经启动，他们将通过20年的努力，建设一个2亿词级的网络化、多媒体化、数字化的多语种综合语料库，以避免内蒙古地区少数民族语言的消亡。

二、中国少数民族濒危语言词典概况

在我国，少数民族词典编纂历史悠久，汉民族和少数民族之间频繁的经济文化交流使单语词典、双语词典和多语词典的编纂成为必然。《突厥语大辞典》《蕃尔雅》《掌中珠》《蒙古译语》《西蕃译语》《华夷译语》等少数民族词典记录了不同民族的语言文字和民族文化，不仅开创了中国少数民族语言词典编纂的历史，也为避免语言消亡起到了重要的作用。

21世纪以来，随着少数民族濒危语言保护工作的开展，现代词典编纂技术的进步，少数民族语言词典的编纂数量呈上升趋势。几年间，我国有60多部少数民族词典编纂出版，几乎超过了1950年到2000年期间少数民族语言词典总量，其中维吾尔语、蒙古语、苗语和彝语的词典编纂占很大比例，编纂目的各不相同，规格大小各异。

然而，少数民族濒危语言的词典编纂还有待加强，因为，首先，现有的少数民族语言词典多为强势语种，即将消亡的诸多濒危语言急需通过词典编纂等方式加以记录保存；第二，与汉语词典（包括外汉、汉外词典）的编纂数量相比，少数民族语言词典的编纂与出版数量微乎其微；第三，已有的少数民族语言词典需要在编纂规格、类型、方法上进一步更新，以适应越来越急迫的濒危语言保护现状。

三、少数民族濒危语言词典编纂的作用

词典是最常用的工具书，普通语文词典可以提供语义、句法、形态或语音信息，帮助读者熟练掌握语言的表达方法，提高语文水平；其中双语词典还可以帮助读者领会、译述、书写另一种语言，与操另一种语言的人群交流；与此同时，百科词典还能帮助读者拓展知识领域，增加知识深度。（黄建华，2000）少数民族濒危语言词典的编纂除具有普通词典编纂的功能外，更具有保护语言和延缓语言消亡的重要作用，主要表现在以下几个方面：

1. 提升语言社会功能

语言功能指语言在社会中承担的任务和职能。（戴庆厦，2004）不同的语言共存于一个统一的社会中。由于社会功能不同，语言之间必然存在相互竞争。语言竞争使其中一些语言的社会地位削弱，逐渐被强势语言代替而濒临消亡，语言趋同产生。因此，保护并提升濒危语言的社会功能就有利于延缓甚至避免语言的消亡。目前我国的少数民族语言如满语、赫哲语和土家语等，因其不能满足日益增长的交流需求，受到了汉语以及英语等外来语的猛烈冲击，社会功能逐渐减弱，面临消亡的危险。

第一，词典常被认为是语言的权威、语言规范化和标准化的文本载体，一旦某种少数民族语言的标准词典面世，其社会地位及声望便有所提升。1991年出版的综合性大型语文工具